



# Gwida għall- iScaffolding

Maria Theodorou

Proġett: Safety4EI  
Improved Safety for Electricians

## Gwida għall-iScaffolding

Terminoloġija .....	2
L-Istruttura tal-Gwida .....	3
Kapitlu 1 .....	4
1.1. Introduzzjoni għal CLIL .....	4
1.2. Introduzzjoni għall-iScaffolding .....	4
Kapitlu 2 .....	4
Il-5 Kejjiet fil-qosor u kif inhuma marbutin ma' CLIL .....	4
2.1. Kontenut .....	5
2.2. Komunikazzjoni .....	5
2.3. Kompetenzi .....	5
2.4. Kommunità .....	6
2.5. Konjizzjoni .....	6
2.6. Ir-Rota ta' Bloom u l-Għażla tal-Aħjar Kliem .....	7
Kapitlu 3 .....	7
3.1. Scaffolding .....	7
3.2. Iż-Zone of Proximal Development (ZPD) u l-iScaffolding .....	9
3.3. L-Awtonomija tal-Istudent .....	11
3.4. Interazzjoni .....	11
3.5. Il-Ħin tal-Ħsieb tal-Għalliema .....	12
3.6. Benefiċċji .....	13
3.7. Teknika tal-iScaffolding .....	14
3.8. Eżempji ta' Scaffolding .....	16
3.8.1. Mistoqsijiet/Veru – Falz .....	16
3.8.2. Tqabbil .....	17
3.8.3. Preżentazzjoni bl-Islejds .....	17
3.8.4. Vidjows/Vidjows qosra .....	18
3.8.5. Logħob ta' Rwol/Simulazzjoni .....	18
3.8.6. Kitba Bbażata fuq Smiġħ .....	18
3.8.7. Illinkjar ta' test ma' dizżjunarji f'118-il lingwa .....	18
REFERENZI .....	20

## Terminologija

Tul il-manwal, sibna li hu neċessarju li nirreferu għal-lingwa li hi użata fl-iskola/fil-klassi, u l-lingwa li trid tkun mgħallma fil-lezzjoni tal-CLIL.

Fl-aħħar 10 snin, l-Ewropa kissret il-fruntieri u ziedet aktar stati membri. Il-mobiltà u l-immigrazzjoni tras-border hija komuni. Barra minn hekk, l-influss tar-refuġjati u l-immigranti rriżulta fil-klassi tipika Ewropea li hi ambjent multinazzjonali li jikkonsisti fi studenti b'abilitajiet plurilingwi.

Tradizzjonalment, il-lingwisti u l-għalliema tal-lingwa kienu jirreferu għal-lingwa nattiva jew il-lingwa omm bħala L1, u kull lingwa barranija li tiġi studjata bħala L2. Fiż-żmien ta' ċaqliq u immigrazzjoni fl-Ewropa, dawn it-termini qegħdin jintilfu.

Meta wieħed jirreferi għal-lingwa mitkellma fil-pajjiż fejn isir l-istudju bħala l-lingwa nattiva jew il-lingwa omm, din ma tikkunsidrax l-immigranti, il-minoritajiet etniċi u l-ilsna nattivi. Aħseb pereżempju, fil-każ ta' Etijopjan f'Ruma, Bosnijaku f'Malta, Tork fil-Ġermanja jew Katalan f'Barcellona, Welshman f'Wales, jew Skoċċiż jew Irlandiż jikkellmu l-verżjoni tagħhom ta' Ċeltiku. Bl-użu tat-terminu L1 wieħed jinjora l-ewwel lingwa tagħhom. U xi ngħidu għall-istudenti bilingwi, bħal ma nsibu f'Malta u fl-Isvizzera? Il-lingwa studjata tista' tkun ukoll lingwa ufficjali f'pajjiżhom.

Barra minn hekk, biex jiżdiedu d-diffikultajiet, l-użu tal-Ingliz bħala lingwa globali wassal biex ħafna pajjiżi jgħallmu l-Ingliz bħala parti mill-kurrikulu. L-Ingliz issa sar obbligatorju f'ħafna mill-pajjiżi Ewropej, u għalhekk ma jgħix ikkunsidrat bħala 'lingwa barranija', imma t-tieni lingwa.

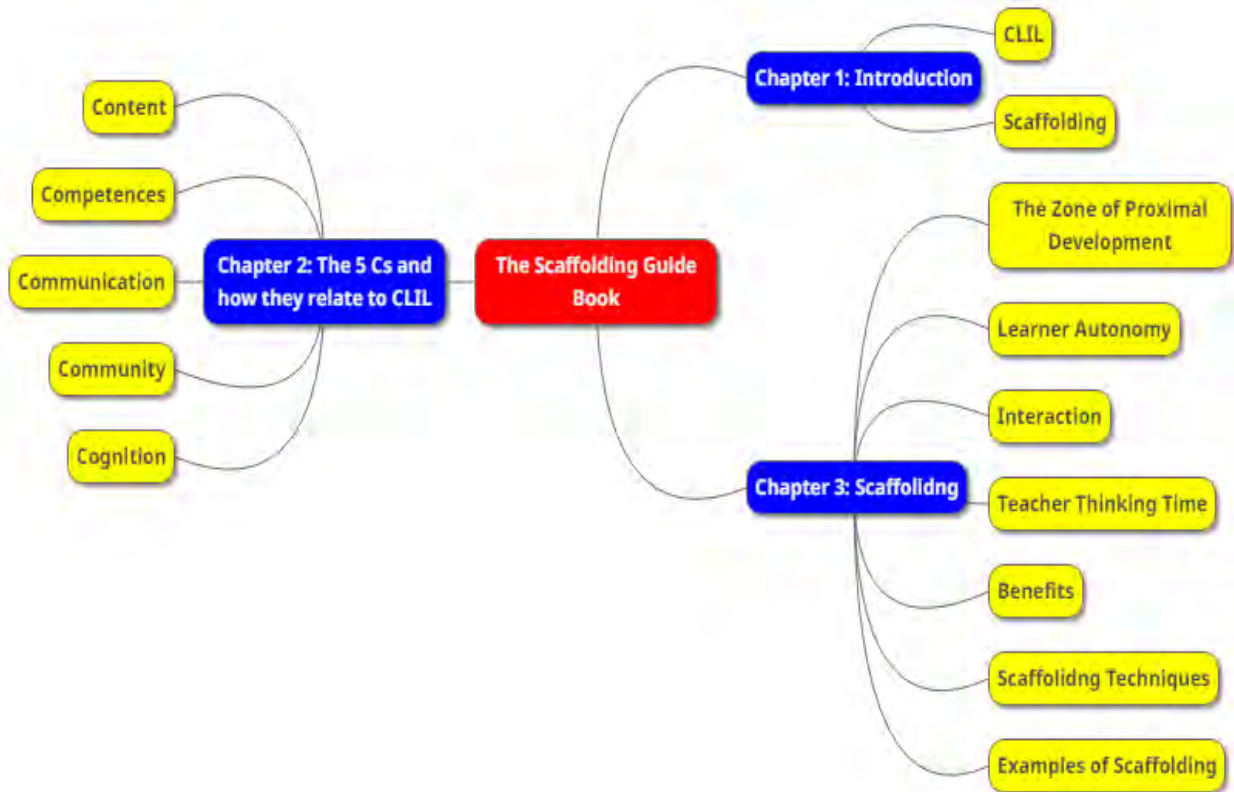
Wara ftit ħsieb bir-reqqa, iddeċidejna li nużaw it-termini L1 (għal-lingwa omm) u L2 (il-lingwa barranija), u tul il-manwal se nużaw dawn it-termini:

Għal-lingwa li hi użata fil-klassi se nużaw it-terminu School Lingua Franca (SLF) bħala l-lingwa li taħdem u tikkomunika biha l-klassi.

Għal dik il-lingwa li hi mmirata li tkun mgħallma flimkien mal-kontenut, se nużaw it-terminu Targeted Language (TL) jew Additional Language (AL). Dawn it-termini se jintużaw b'mod sinonimu.



## L-Istruttura tal-Gwida





## Kapitlu 1

### 1.1. Introduzzjoni għal CLIL

It-terminu Content and Language Integrated Learning (CLIL) kien imniedi fl-1994 flimkien mal-Kummissjoni Ewropea. Din segwiet diskussjoni fl-Ewropa mmexxija minn esperti fil-Finlandja u l-Olanda dwar kif jista' jiddaħħal it-tagħlim tal-lingwa b'mod eċċellenti, li jinsab f'ċerti skejjel, fl-iskejjel tal-gvern u l-kulleġġi.

F'dak iż-żmien it-tnedija ta' CLIL kienet kemm politika kif ukoll edukattiva. 'Il-motivatur politiku kien ibbażat fuq vizjoni li l-mobiltà fl-Unjoni Ewropea kienet teħtieġ livelli oġhla ta' kompetenza fil-lingwi magħżula milli kien jeżisti dak iż-żmien. Il-motivatur edukattiv, influwenzat minn inizjattivi bilingwi bħal m'hemm il-Kanada, kien li jiddisinja u jadatta modi ta' tagħlim eżistenti sabiex jipprovdi firxa wiesgħa ta' studenti b'livelli oġhla ta' kompetenzi' (Marsh, 2012).

Issa, madwar għoxrin sena wara, il-kuncett tal-CLIL reġa' deher mhux biss bħala mod biex jittejjeb l-aċċess għal lingwi oħra, imma wkoll biex jiddaħħlu prattiċi innovattivi fil-kurrikulu.

CLIL beda jiġi aċċettat bil-mod f'pajjiżi Ewropej. Fil-fatt, f'xi pajjiżi, hemm għalliema li huma mitluba jużaw CLIL fil-klassijiet tagħhom. It-tendenza tidher li se tkun li CLIL se jintuża aktar fil-futur f'hafna mill-pajjiżi Ewropej.

### 1.2. Introduzzjoni għall-iScaffolding

L-ewwel li rrefera għall-iScaffolding bħala metodu ta' istruzzjoni kien Lev Vygotsky, li l-kuncett tiegħu ta' Zone of Proximal Development (ZPD) għandu relazzjoni immedjata jekk mhux ukoll il-baži tal-iscaffolding. 'Iz-zone of proximal development hi d-distanza bejn dak li t-tfal jistgħu jagħmlu weħidhom u t-tagħlim li jistgħu jingħataw għajjnuna għalih b'assistenza kompetenti' (Raymond, 2000, p.176). Aktar dwar iz-ZPD jinsab f'sezzjoni 3.2.

L-iscaffolds jgħinu lill-istudenti f'hilithom biex jibnu fuq dak li jkunu diġà jafu u għalhekk jassimilaw informazzjoni ġdida. Imma fuq kollox l-aktar ħaġa importanti hi l-fatt li dawn l-iscaffolds jitneħħew meta jkun ċar li l-istudent jista' jieqaf fuq saqajh waħdu u jkompli jitgħallem minn hemm 'il quddiem.

## Kapitlu 2

### Il-5 Kejjiet fil-qosor u kif inhuma marbutin ma' CLIL

Meta l-għalliema jkunu jhejju lezzjoni tal-CLIL, hemm ħames affarijiet li jridu jaħsbu fihom – il-Kontenut (Content), il-Komunikazzjoni (Communication), il-Kompetenzi (Competences), il-Komunità (Community) u l-Konjizzjoni (Cognition).



### 2.1. Kontenut

Fit-tagħlim tradizzjonali, l-għalliema jippreparaw il-lezzjoni skont żvilupp logiku tas-suġġett li l-istudenti kienu qegħdin jaħdmu fuqu. Bil-CLIL huwa l-istess. L-għalliema jiżviluppaw lezzjonijiet b'dak li l-istudenti diġà jafu. B'dan il-mod, l-istudenti jibnu l-għarfien tal-kontenut bħallikieku qegħdin jibnu ħajt, filata ġebel waħda fuq l-oħra.

### 2.2. Komunikazzjoni

Qabel, l-istudenti kienu jitgħallmu ħafna mill-kontenut filwaqt li kienu jkunu jisimgħu lill-għalliema jittkellmu. Bi CLIL, l-għalliema jittkellmu inqas, għaliex l-istudenti ma għandhomx ħafna x'jitgħallmu minn din il-lingwa l-ġdida b'dan il-metodu. Minflok, l-istudenti jistudjaw flimkien u jaħdmu fi gruppi, jittkellmu flimkien u mal-għalliema, u jużaw kemm jistgħu din il-lingwa.

Għalliema tal-CLIL għandha tistaqsi lilha nfisha numru ta' mistoqsijiet:

- F'liema tip ta' komunikazzjoni se jkunu involuti l-istudenti?
- Liema lingwa hija bżonjuża għal din il-komunikazzjoni?
- Liema kliem li għandu x'jaqsam mal-kontenut se jkollhom bżonn?
- X'tip ta' għajnuna/scaffolding (ara Kapitlu 3) nista' nagħtihom?

### 2.3. Kompetenzi

Dikjarazzjonijiet bħal 'nista' jiddeskrivu dak li hu mistenni li jintlehaq fil-lezzjoni, pereżempju, 'Nista' nikkalkula l-'area' ta' trijangolu'. L-għalliema tal-CLIL jaħsbu għal dikjarazzjonijiet ta' 'nista' li jridu li l-istudenti jkollhom ħila jilħqu wara l-lezzjoni, jew għall-ħiliet u l-kontenut tal-lezzjoni jew għal-lingwa l-ġdida.

#### 2.4. Komunità

L-għalliema tal-CLIL jgħinu lill-istudenti jirrelataw dak li tgħallmu mad-dinja madwarhom. L-istudenti jaraw li dak li jitgħallmu mhuwiex biss sugġett tal-iskola, imma xi haġa li tirrelata mad-‘dinja reali’. Għalhekk l-għalliema tal-CLIL trid taħseb dwar:

- X’inhì r-relevanza ta’ din il-lezzjoni għall-ħajja tal-istudenti? Kif tingħaqad mal-Komunità jew il-Kultura li jagħmlu parti minnha l-istudenti?
- Tingħaqad ukoll ma’ kulturi oħra?

#### 2.5. Konjizzjoni

L-għalliema minn dejjem għenu lill-istudenti biex jitgħallmu jaħsbu ħafna qabel ma’ gie introdott il-metodu tal-CLIL. Dejjem staqsew lill-istudenti ‘meta?’, ‘fejn?’, ‘liema?’, ‘kemm?’ u ‘min?’. Dawn il-mistoqsijiet jiffukaw fuq twegibiet reali, speċifiċi u konkreti. L-istudenti li jitgħallmu jwieġbu dawn il-mistoqsijiet tajjeb jizviluppaw il-ħiliet tal-ħsieb li jiftakru, jirrepetu, jagħmlu lista u jifhmu.

ħiliet fil-ħsieb bħal dawn kienu kkatégorizzati fit-Tassonomija ta’ Bloom bħala Lower Order Thinking Skills (LOTS) sa mill-1956 (it-Tassonomija kienet reveduta aktar reċenti minn Anderson u Krathwohl). Skont it-Tassonomija, l-istudenti li jipprattikaw LOTS, bħal fil-

mistoqsijiet ta’ hawn fuq, jitgħallmu jiftakru u jifhmu l-informazzjoni u jispjegawha. Jitgħallmu wkoll japplikaw informazzjoni ġdida f’sitwazzjoni differenti.

Il-metodu tal-CLIL ipprova jzid ma’ dawn il-ħiliet tal-ħsieb konkreti billi jadotta mistoqsijiet aktar astratti, konkreti u analitiċi. Dan mhux biss għal studenti ikbar u aktar kapaċi, imma fil-lezzjonijiet kollha. Student li qiegħed isegwi kors tal-CLIL fi ftit żmien ser ikun tgħallm dwar mistoqsijiet bħal ‘għaliex?’, ‘kif?’ u ‘liema evidenza hemm?’ u b’hekk ikun ipprattka wħud mill-ħiliet fil-ħsieb ikkatégorizzati minn Bloom bħala Higher Order Thinking Skills (HOTS). L-użu ta’ dawn jgħin lill-istudenti biex jinvestigaw u jevalwaw informazzjoni ġdida u jużawha biex jizviluppaw xi haġa ġdida.

Huwa tajjeb li naħsbu fit-tassonomija ta’ Bloom f’termini ta’ mġiba ta’ tagħlim (Learning Behaviours):

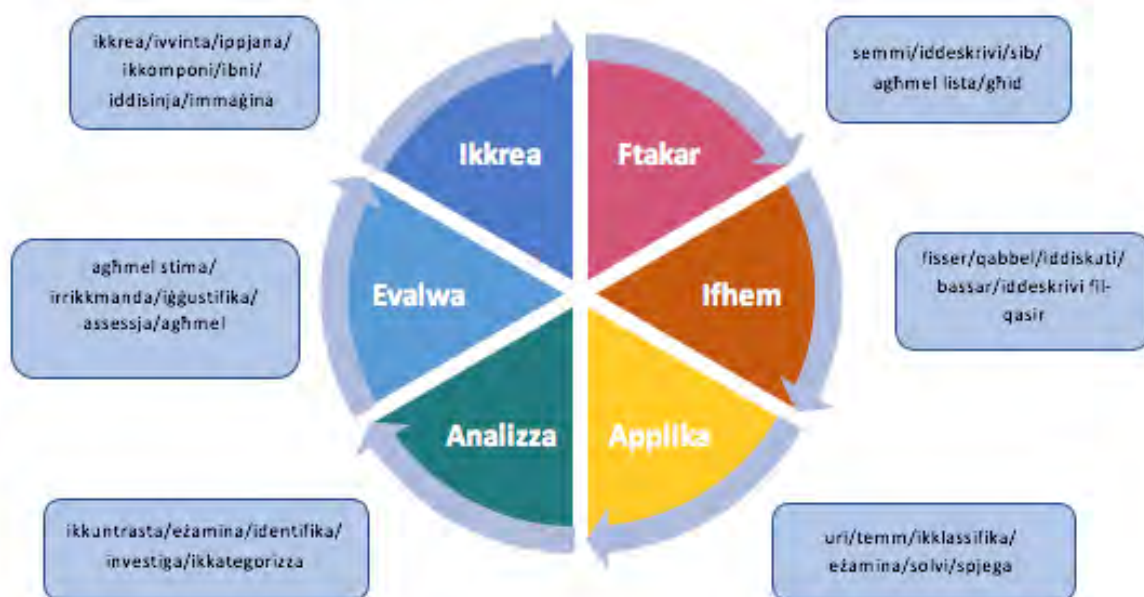
- Irridu niftakru kuncett qabel ma nifhmuh.
- Irridu nifhmu kuncett qabel ma napplikawh.
- Irridu nkunu kapaċi napplikaw kuncett qabel ma nkunu kapaċi nanalizzawh.
- Irridu nanalizzaw kuncett qabel ma nkunu kapaċi nagħmlu evalwazzjoni tiegħu.
- Irridu niftakru, nifhmu, napplikaw, nanalizzaw u nevalwaw kuncett qabel ma noħolquh.



## 2.6. Ir-Rota ta' Bloom u l-Għażla tal-Aħjar Kliem

Ir-Rota ta' Bloom: Il-figura hawn taħt turi xi kliem li nistgħu nużaw meta nistaqsu mistoqsijiet u nissettjaw taħrig biex inheggu hiliet ta' ħsieb differenti. Din turi tassonomija ta' hiliet ta' ħsieb, kliem ta' mistoqsijiet u xoghlijiet li l-ħsieb tagħhom huwa li joħolqu aktar HOTS u LOTS.

Pereżempju, l-użu ta' kliem li joħloq mistoqsija bħal 'semmi, aghmel lista, għid' jgħin lill-istudenti jiftakru l-fatti. L-użu ta' kliem li joħloq mistoqsija bħal 'ikkuntrasta, aghraf u ikkategorizza' jinkoraġġixxi lill-istudenti jizviluppaw Livell Ogħla ta' Hila tal-ħsieb fl-Analizi (Higher Order Thinking Skill).



## Kapitlu 3

### 3.1. Scaffolding

M'hemm ebda metodoloġija li tirrelata għall-CLIL. Madankollu, skont Pavesi et al (2001) hemm aspetti komuni użati f'pajjiżi differenti, u "CLIL għandu bżonn metodi attivi, koperazzjoni fl-immanigġjar tal-klassi, u enfażi fuq kull tip ta' komunikazzjoni (lingwistika, viżwali u kinestetika)".



- Fi CLIL huwa importanti li jintużaw għajnuniet awdjovizivi u multimedjali sabiex jingħelbu problemi kkawżati bl-użu tal-lingwa l-ġdida.
- Pavesi et al jenfażizzaw l-importanza fl-użu ta' metodi ta' taġħlim ħolistiċi kif ukoll it-tagħlim mill-prattika, u esperjenzi fejn jaħdmu b'idejhom.
- Pavesi et al jissuġġerixxu wkoll l-użu tal-lingwa l-ġdida (TL) fl-użu ta' komunikazzjoni awtentika mingħajr ma wieħed jagħti kas l-iżbalji tal-lingwa.
- It-tagħlim tat-tieni lingwa u l-kontenut fl-istess ħin għandu jinkludi għajnunha bħal riformulazzjoni, simplifikazzjoni u eżempji.
- Code switching (il-bidla għal-lingwa omm tal-istudenti (SLF) minflok il-lingwa l-ġdida) għandu jkun l-aħħar għażla għal raġunijiet ta' komunikazzjoni.
- L-użu tal-lingwa omm (SLF) mill-għalliema tal-CLIL għandu jkun mill-anqas u għandu jkun evitat ħlief fejn hemm bżonn. Ioannou Georgiou, S u Pavlou, P (2011)
- Madankollu, Butzkamm (1998) jissuġġerixxi li 'l-istudenti, speċjalment fil-bidu tal-CLIL, jistgħu jithallew jagħmlu code-switching, jiġifieri jużaw SLF jew TL/AL b'mod alternattiv, jew taħlita tat-tnejn, sabiex iwasslu l-messaġġ tagħhom b'mod aktar effettiv jew biex ikompli bil-konverżazzjoni tagħhom'. Pereżempju, fl-Istituto Comprensivo Statale "Monte Grappa" (membru fil-proġett tal-UE CLIL4U), sabiex l-istudenti ma jaħdmux fuq qalbhom, jistgħu jużaw it-Taljan (l-SLF) u mhumiex sfurzati li jikkellmu l-lingwa l-ġdida (TL/AL) fil-klassi quddiem kulhadd biex jevitaw il-mistħija tal-bidu.
- Fejn hu possibbli, problemi fil-kontenut u/jew il-lingwa għandhom ikunu megħluba fl-istadju tal-ippjanar permezz tal-koperazzjoni bejn l-għalliema tal-kontenut u tal-lingwa.
- Il-ħiliet tax-xogħol f'tim huma bżonjużi mill-għalliema tal-CLIL meta jippreparaw il-kurrikulu u anke waqt it-tagħlim.
- Waqt l-ippjanar tal-lezzjonijiet, l-għalliema għandhom iżommu f'moħħhom il-livell tal-lingwa l-ġdida AL/TL tal-istudenti.
- Pavesi et al jissuġġerixxu li bħala parti mill-metodoloġija tagħhom, studenti fi skola primarja għandhom jingħataw bejn 10-20 minuta ta' "language showers" kuljum, jew iqattgħu sa 50% tal-lezzjonijiet kollha jużaw l-lingwa l-ġdida TL/AL, fejn jiffukaw fuq il-ħiliet tal-lingwa mitkellma u mismugħa b'mod orali.
- Kemm Pavesi et al (2001) u Ioannou Georgiou, S and Pavlou, P (2011) jgħidu li meta tippjana l-kurrikulu tal-CLIL, huwa importanti li tikkunsidra:
  - L-etajiet, il-bżonnijiet, l-interessi u l-kompetenzi lingwistiċi
  - Il-kompetenzi tal-għalliema, it-taħriġ u l-esperjenza fi CLIL u l-ħakma tat-tieni lingwa
  - Is-sapport amministrattiv fl-iskola, riżorsi u materjal



- Riżorsi tal-komunità lokali
- Il-motivazzjoni tal-istudenti u l-interess tal-ġenituri
- Riżultati u għanijiet

Fil-prattika, il-metodu tat-tagħlim CLIL għandu diversi forum, mit-tagħlim tal-kurrikulu sħiħ fil-lingwa l-ġdida (immersjoni totali) għall-addattar tal-korsijiet tal-lingwa biex jiġi inkluż fokus fuq il-kontenut tas-suġġett.

### 3.2. Iż-Zone of Proximal Development (ZPD) u l-iScaffolding

It-tagħlim tal-CLIL huwa proċess ta' kostruzzjoni ta' għarfien u ta' lingwa fl-istess hin.

L-istudenti kważi dejjem jibdew bi ftit għarfien bażiku tal-kontenut u l-lingwa li se jitgħallmu. Fil-ġeografija, pereżempju, ħafna mill-istudenti jafu li l-Antarctica hija art bis-silġ, fejn jgħixu l-pingwini – imma jista' jkun li jkollhom bżonn jiġu mgħallma li l-Antarctica hija kontinent fil-Pol tan-Nofsinhar, miksi bis-silġ u fond aktar minn 1.6 Km. Bl-istess mod, jistgħu jkunu jafu kif jgħidu li l-Antarctica hija kbira, kiesha u 'l bogħod – imma jista' jkun li jkollhom bżonn jiġu mgħallma kif jgħidu li hi ikbar mill-Ewropa, hija l-aktar kontinent li qiegħed fuq in-naħa ta' isfel tad-dinja u li hemmhekk tkejlet l-aktar temperatura kiesha. F'kull lezzjoni tal-CLIL, kontenut ġdid u lingwa ġdida jkunu introdotti biex jibnu fuq dak li diġà jafu l-istudenti. Permezz tal-interazzjoni bejn l-istudenti, mal-għalliema, u bir-riżorsi multimedjali, kull student jibni għarfien ġdid bil-pass tiegħu, filwaqt li jitlaq minn għarfien bażiku għal fehim u profiċjenza.

Bejn l-għarfien u l-kompetenza, l-istudent jiżviluppa għarfien ġdid jew ħila, imma ma jistax jużaha b'mod indipendenti u kunfidenti. Dan l-istadju tal-iżvilupp tat-tagħlim huwa spiss deskritt bil-metafora ta' Vygotsky ta' 'the Zone of Proximal Development' (ZPD).

Matul dan l-istadju ta' tagħlim, l-istudent jista' jkun megħjun biex jipprograssa ħalli jkompli l-profiċjenza indipendenti permezz tal-għajnuna minn xi ħadd b'għarfien oġġla u ħila akbar minn dik li għandu hu.

Is-sapport temporanju mogħti huwa deskritt bil-metafora tal-'iscaffolding', għaliex tipprovdi pjattaforma minn fejn l-istudenti jistgħu jibnu l-livell li jmiss ta' fehim u għarfien.

Scaffolding hija sistema ta' pajpijiet tal-metall li tipprovdi sapport temporanju għal dawk il-persuni li qegħdin jibnu xi bini. Din tgħinhom jibnu aktar fil-għoli milli jkunu jistgħu jilħqu minn mal-art.

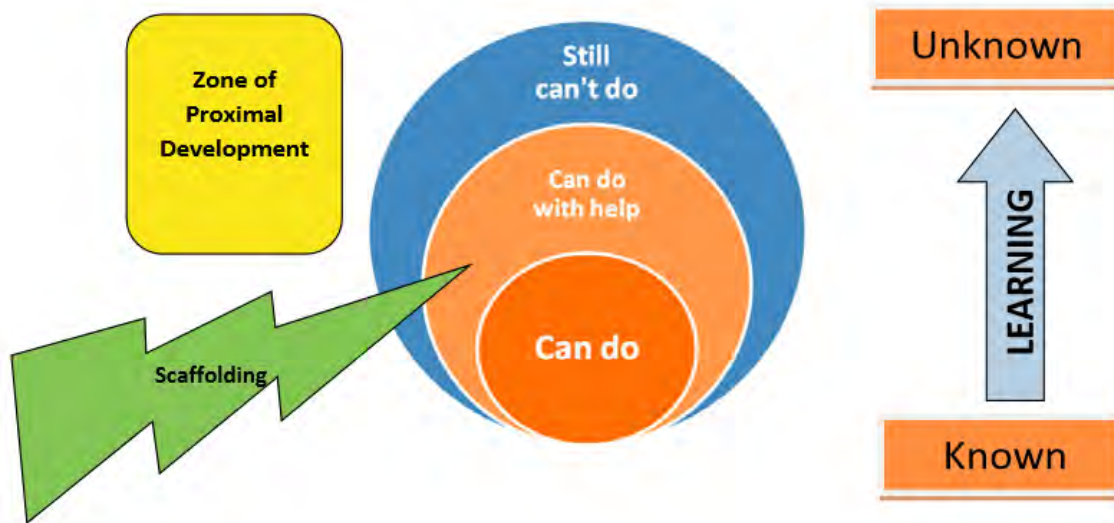
Scaffolding bħala metafora hija użata biex tiddeskrivi kif l-istudenti jkunu jistgħu jiġu megħjuna jilħqu affarijiet li għadhom mhux kapaċi jilħqu waħedhom. Din hija deskrizzjoni utli għaliex tenfasizza li din l-għajnuna hija biss temporanja. Din l-għajnuna hija mneħħija b'mod gradwali waqt li l-istudent ikabbar l-għarfien necessarju u l-esperjenza biex ikun indipendenti, l-istess bħal meta l-iscaffolding jitneħħa ladarba l-bini jitlesta.

Scaffolding jiddeskrivi s-sapport għat-tagħlim kemm tal-kontenut kif ukoll tal-lingwa. Juri stampa ċara ta' kif it-tagħlim il-ġdid jinbena fuq dak li l-istudent diġà jaf, bħal fl-eżempju tal-ġeografija (fuq). Għalkemm l-iscaffolding isir mill-għalliema, jista' jsir ukoll minn student ieħor li jkun tajjeb ħafna fis-suġġett, jew grupp ta' ħbieb.

Ladarba l-istudent ikun kunfidenti biżżejjed dwar kif jgħid dak li jrid meta jkun f'sitwazzjoni parti kolari, ikun jista' juża l-għarfien lingwistiku tiegħu f'sitwazzjonijiet oħra, mingħajr scaffolding. L-għarfien/hila/fehim meħtieġa se jkunu internalizzati, u issa jistgħu jintużaw mingħajr support minn barra.

Scaffolding jieħu bosta form. Pereżempju, meta tagħmel scaffolding fil-hila tas-smiġħ, nistgħu ngħinu lill-istudent jifhem it-tifsira billi jitfa' l-attenzjoni tiegħu fuq temp tal-verb; waqt il-qari, il-mistoqsijiet li tistaqsi l-għalliema dwar test partikolari jistgħu jiggwidaw lill-qarrej biex jifhem aħjar; ħiliet fi l-kitba jistgħu jiġu żviluppanti minn testi li jkunu mudell, jew bl-użu ta' graphic organisers li jgħinu biex jorganizzaw l-ideat.

**Scaffolding, Support u Assimilazzjoni**



Biż-żmien, permezz tal-iscaffolding, l-istudenti jassimilaw dak li qegħdin jitgħallmu, u l-iscaffolding jonqos. Il-parti fejn 'Nista' tikber u ż-Zone of Proximal Development tal-istudent tiżviluppa fokus gdid.



Dan l-iscaffolding huwa element dinamiku tat-tagħlim, mhux fattur statiku jew permanenti. Eżempju ta' kif l-għalliema jistgħu jużaw l-iscaffolding huwa l-użu tal-graphic organisers. Għodda bħal tabelli u

grids, flowcharts u għanqbuta ta' ideat jgħinu fl-ipproċessar tad-dejta, u jiżviluppaw il-ħiliet tal-ħsieb bħal iqabblu u jikkuntrastaw, jagħmlu sekwenza, jagħrfu r-relazzjonijiet u jikklassifikaw.

### 3.3. L-Awtonomija tal-Istudent

Għan ewlieni tat-tagħlim permezz tal-CLIL huwa li l-istudenti jkunu megħjuna biex jaħdmu b'mod aktar indipendenti biex isolvu l-problemi u jiżviluppaw l-għarfien u l-ħiliet tagħhom.

Kif jistgħu jiksbu dan l-għalliema tal-CLIL?

Meta naħsbu fi ż-żmien meta aħna konna l-iskola, probabilmnt niftakru li kienu jgħidulna x'nagħmlu eżatt, pass pass. L-għalliema kienu mistennija jikkontrollaw meta, fejn u kif isir it-tagħlim.

Permezz tal-CLIL, irridu nippruvaw inbiddu l-approwċ, nikkunsidraw li fil-klassi nitilqu r-riedni, u niffaċċjaw li nitilfu r-rwol ċentrali tagħna. Għandna bżonn ngħaddu ftit mill-kontroll lill-istudenti. Hawnhekk hawn ftit affarijiet biex jaħseb fuqhom:

- Ipprova orbot ma' ħajjet l-istudenti, il-bżonnijiet u l-interessi tagħhom
- Ippraktika (u ħu gost) il-komunikazzjoni minn student għal student
- Ħalli lill-istudenti jgħinuk tiddeċiedi fuq il-kontenut u l-kriterji tal-assessjar tal-lingwa
- Aqbel li tadotta regoli magħmula mill-istudenti fuq l-imgiba aċċettabbi fil-klassi
- Iddeċiedi li tħalli lill-istudenti jistaqsu għal-lingwa l-għdida meta għandhom bżonnha, aktar milli tgħallem minn qabel il-kliem li taħseb li għandhom bżonn
- Tibqax tistenna li l-istudenti kollha jaħdmu bl-istess mod: agħtihom il-parir li jagħrfu u jiżviluppaw l-istili tat-tagħlim u l-istrategiji tagħhom
- Poġġi lilek innifsek flokhom, u immagina li titgħallem b'modi differenti u aktar eċitanti
- Varja l-metodi tiegħek
- Wieġeb għall-bżonnijiet immedjati
- Ibqa' emmen li jekk iddaħħal l-awtonomija fl-istudenti, iwassal għal tagħlim aħjar!

Għall-ewwel l-għalliema tal-CLIL jistennaw li se jkunu vulnerabbli fir-rwol il-għdid tagħhom. Huwa diffiċli li tibda taħdem b'metodu anqas tradizzjonali, mhux biss għall-għalliema imma anke għall-istudenti – dawn se jirreżistu li jibdlu l-istil tat-tagħlim fil-klassi tagħhom sakemm ma jkollhomx l-opportunità li jadattaw b'mod gradwali li jaħdmu b'mod indipendenti. Li jiftakru li jridu jieħdu r-responsabbiltà tat-tagħlim tagħhom u li jieħdu inizzjattiva biex isolvu l-problemi, jistgħu jkunu diffiċli ħafna. Xi drabi jippreferu jibqgħu lura, jisimgħu lill-għalliema u jħalluhom jgħidulhom dak li għandhom jagħmlu.

Wieħed mill-aktar rwoli importanti u diffiċli tal-għalliema tal-CLIL hu li jħarrġu lill-istudenti biex ikunu indipendenti.

### 3.4. Interazzjoni

Il-komunikazzjoni hija waħda mill-ħames "K" tal-CLIL. Din tirreferi mhux biss għal kif l-għalliema u l-istudenti jikkomunikaw bejniethom bil-lingwa l-għdida – imma anke kif jitgħallmu l-istudenti. Il-



metodu tal-CLIL jagħraf li t-tagħlim mhux biss proċess intern u konjittiv, imma minflok jaasal minn interazzjoni bejn l-għarfien u fehim.

Permezz tal-interazzjoni, l-istudenti jibnu fuq dak li diġà jafu għaliex iqabbluh u jiddiskutu l-kontenut il-ġdid mal-lingwa l-ġdida. Fl-istess ħin isiru konxji minn dak li għad fadlilhom jagħmlu. Għat-tagħlim tal-lingwa, l-interazzjoni tagħti opportunità biex jitgħallmu u jimxu 'l quddiem.

Kif iżidu l-interazzjoni bejn l-istudenti l-għalliema tal-CLIL?

### Xogħol f'pari

Meta l-għalliema tistaqsi mistoqsija HOTS, jew turi problema li għandha tissolva, jew tipprepara biċċa xogħol kreattiva, xi studenti jfittxu metodi biex jevitaw li jirkollmu quddiem il-klassi kollha, speċjalment bil-lingwa l-ġdida! Jekk l-għalliema tara li din ser tkun problema, tista' tuża 'aħseb, aħdem ma' ħabib, aqsam' biex tgħin.

- L-ewwel, l-istudenti jingħataw ftit ħin fis-skiet biex jaħsbu, biex jippruvaw t-twegiba f'moħħhom.
- Wara, kull student ikun mistoqsi biex jgħid l-ideat tiegħu lil sieħbu, sabiex ikunu jistgħu jaraw jekk l-ideat tagħhom jagħmlux sens, u jekk il-lingwaġġ użat jinftihemx.
- F'dan il-punt, l-istudenti jkunu ippruvaw jgħidu dak li jridu jgħidu, u għalhekk ikunu aktar kunfidenti biex jaqsmu l-ideat tagħhom mal-klassi kollha .

### Xogħol fi gruppi

Sakemm l-istudenti jkunu qegħdin jaħdmu f'pari, ikunu qegħdin isiru jafu lil xulxin aħjar u jibnu relazzjonijiet ġodda. Dan huwa utli ħafna f'xogħol ta' proġetti, fejn l-interazzjoni bejn il-membri ta' grupp hija essenzjali għall-koperazzjoni.

- Permezz tal-interazzjoni fil-gruppi, jaħdmu b'mod keattiv, u jieħdu aktar riskji bil-ħiliet tal-lingwa.
- Jistgħu jaħdmu kemm jifilħu u jistgħu jikkontrollaw it-tagħlim tagħhom.
- Sakemm jitlesta l-proġett, l-istudenti jkunu ingħataw bosta opportunitajiet biex jirkollmu flimkien u jibnu t-tagħlim tal-kontenut u tal-lingwa l-ġdida flimkien.

Ix-xogħol f'pari u fi gruppi mhumiex metodi ġodda, imma huma importanti għall-metodu tal-CLIL.

### 3.5. Il-ħin tal-ħsieb tal-Għalliema

Il-Qafas Ewropew tal-Edukazzjoni tal-Għalliema tal-CLIL jista' jkun riżorsa tajba għall-għalliema (u l-iskejjel) biex jirriflettu fuqu u jfasslu opportunitajiet għat-taħriġ tal-għalliema:

<http://clil-cd.ecml.at/EuropeanFrameworkforCLILTeacherEducation/tabid/2254/language/en-GB/Default.aspx>

Ladarba skola tiddeciedi li tadotta l-metodu CLIL, kull għalliema involuta għandha bżonn ftit ħin biex tara u tirrifletti fuq it-tagħlim tagħha u biex tiddeciedi x'tibdil hemm bżonn. Li tqatta' ftit ħin sakemm tiffamiljarizza ruħha ma' dan il-metodu li jiffoka fuq l-istudent u l-metodu interattiv ta' tagħlim jgħin lill-għalliema biex tgħid b'kunfidenza 'għada hija l-ewwel ġurnata ta' dan it-term, u ħa nagħmel CLIL!

### 3.6. Benefiċċji

Wieħed mill-benefiċċji ewlenin tat-tagħlim bl-iscaffolding hu li żżomm l-istudent attent. L-istudent ma joqgħodx biss jisma' l-informazzjoni mgħoddija lilu imma bis-suggerimenti tal-għalliem l-istudent jibni fuq dak li jkun jaf u jiffirma tagħrif ġdid. Ma' studenti li għandhom stima baxxa tagħhom infushom jew diżabbilitajiet fit-tagħlim dan il-metodu joffri opportunità biex jingħataw kummenti pożittivi lill-istudenti billi tgħidilhom pereżempju '...ara x'irnexxilek tagħmel!' Din toħloq attitudni ta' 'ara x'tista' tgħmel' milli ta' 'ara kemm hi diffiċli'. Dan iwassal għal vantaġġ ieħor tal-iscaffolding jġifieri li jekk isir sew, it-tagħlim bl-iscaffolding jimmotiva lill-istudent biex ikun irid jitgħallem.

Benefiċċju ta' din it-tip ta' istruzzjoni hu li tnaqqas il-livell ta' frustrazzjoni tal-istudent. Dan hu importanti immens ma' ħafna student bi bżonnijiet speċjali għax dawn jiffustraw ruħhom malajr, ma jkunux iridu jafu aktar u jirrifjutaw li jipparteċipaw aktar matul dik is-sessjoni partikulari. (<https://link.springer.com/article/10.1007/s10648-010-9127-6>)

L-iscaffolds mhumiex għajr attivitajiet u ħidmiet sempliċi li:

- Jimmotivaw jew jiksibu l-interess relatat mat-taħriġ tal-istudent
- Jissimplifikaw it-taħriġ biex jagħmluh eħfef li jsir mill-istudent
- Jipprovdu xi direzzjoni biex tgħin lill-istudent jirnexxi f'dak li jkun jagħmel
- Jindikaw ċar differenzi bejn ix-xogħol tal-istudent u l-istandard jew is-soluzzjoni mixtieqa
- Jnaqqsu l-frustrazzjoni u r-riskju
- Jipprovdu mudell u jiddefinixxu ċar x'inhum mistenni mill-attività li trid issir (Bransford, Brown, and Cocking, 2000). Scaffolding as a Teaching Strategy by Rachel R. Van Der Stuyf

Barra dan, McKenzie jgħid li l-iscaffolding:

- Jipprovdi direzzjoni ċara u jnaqqas il-konfużjoni tal-istudenti. L-edukaturi jantiċipaw problemi li studenti jistgħu jiltaqgħu magħhom, imbagħad jizviluppaw istruzzjonijiet wara xulxin li jispjegaw x'għandu jagħmel l-istudent biex jilħaq l-għan tiegħu.
- Jiċċara l-iskop – L-iscaffolding jgħin lill-istudenti jifhemu għalxiex qegħdin jagħmlu x-xogħol u għaliex hu importanti.
- Iżżomm l-istudenti moħħhom hemm – Minħabba li joħloq struttura, il-lezzjoni jew il-proġett ta' riċerka mibnija madwar l-iscaffold tipprovdi mogħdijiet għall-istudent. L-istudent jista' jiddeċiedi liema mogħdija se jagħzel, liema affarijiet se jesplora matul il-mogħdija, imma ma jistax jaljena rasu mill-mogħdija li hi l-ħidma jew attività li jrid jagħmel.
- Jiċċara x'inhum mistenni u jħaddan assessjar u kummenti – Dak li hu mistenni jkun ċar mill-bidu tal-ħidma minħabba li l-istudenti jintwerew eżempji ta' xogħol, rubriki u standards ta' eċċellenza.
- Jiggwida lill-istudenti għal sorsi utli – L-edukaturi jipprovdu sorsi biex inaqqsu l-konfużjoni, frustrazzjoni u ħin. L-istudenti jistgħu mbagħad jaraw huma liema sorsi għandhom jużaw.
- Inaqqas l-inċertezza, dak li mhux mistenni u d-diżappuntament – L-Edukaturi jittestjaw il-lezzjonijiet biex jiddeterminaw xi problemi jistgħu jinħalqu u wara jirfinaw il-lezzjoni biex jeliminaw diffikultajiet sabiex it-tagħlim ikun mill-aqwa (McKenzie, 1999).



### 3.7. Teknika tal-iScaffolding

Skont Vogt & Short it-teknika tal-iscaffolding tista' tkun maqsuma fi tliet kategoriji ewlenin kif turi t-tabella hawn taht. L-ewwel hemm it-teknika li tista' tkun applikata waqt l-użu verbalment tal-lingwa, it-tieni hemm it-teknika li tinvolvi proċeduri u fl-aħħar hemm it-teknika li tinvolvi iStruzzjonijiet.

#### Teknika tal-iScaffolding Techniques fi Klassijiet b'Tagħlim Ibbażat fuq Kontenut

Bini fuq ideat ipprezentati f'Echevarria, Vogt & Short, 2004, pp. 86187 Fortune, T. (March, 2004) b'kontribuzzjonijiet minn għalliema ta' immersjoni fil-lingwa

Scaffolding Verbali (iffukat fuq żvilupp tal-lingwa)	Scaffolding ta' Proċeduri (teknika tal-gruppi u strutturi ta' attivitajiet u frejms)	Scaffolding ta' iStruzzjonijiet (għodod għat-tagħlim)
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Parafrazi</li> <li>• Tifsir tal-ħsbijiet kif jiġu f'moħħok</li> <li>• Tishih ta' definzzjonijiet kontestwali</li> <li>• Tfassil ta' mistoqsijiet skont it-tassonomija ta' Bloom</li> <li>• Għajnuniet biex tikteb</li> <li>• Kitba dwar dak li tisma'</li> <li>• Elaborazzjoni u espansjoni tar-rispons tal-istudent</li> <li>• Użu tal-oġġett maħruġ mill-verb</li> <li>• Użu ta' sinonimi u antonimi bi skop</li> <li>• Użu effettiv ta' ħin ta' stennija</li> <li>• Tagħlim ta' espressjonijiet familjari: "Nista' mmur sat-tojlit?" "Skużani"...</li> <li>• Pronunzja u artikolazzjoni tal-għalliem cara, bil-mod fejn meħtieġ</li> <li>• Teknika korretta ta' kif tikkummenta, speċjalment kif tiġbed informazzjoni,</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Użu ta' qafas ta' iStruzzjoni li jinkludi tagħlim esplicitu fuq mudell mill-għalliem, prattika mill-għalliem u applikazzjoni mill-istudent u l-għalliem</li> <li>• Tagħlim, tħarrig u eżemplari ma' student wieħed</li> <li>• Studenti f'pari jew f'gruppi sabiex studenti b'inqas esperjenza/għarfien jaħdmu ma' studenti aħjar minnhom</li> <li>• L-attivazzjoni ta' dak li l-istudent diġà jaf</li> <li>• Aħseb – Oqgħod f'Par – Aqsam ma' ħaddieħor</li> <li>• Ippersonalizza informazzjoni (irrelataha ma' ħajtek)</li> <li>• Jigsaw</li> <li>• Taħrig ibbażat fuq smiġħ ta' silta</li> <li>• Teknika ta' grupp kooperattiv</li> <li>• Proġett ta' kitba flimkien</li> <li>• Użu ta' rutini</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Graphic organizers</li> <li>• Manipulattivi</li> <li>• Użu ta' vizwali u xbihat</li> <li>• Ħajt tal-kliem</li> <li>• Varjetà ta' riżorsi fil-klassi, dizżjunarju, teżawru, etc</li> <li>• Ippublikar ta' skedi</li> <li>• Vizwali bl-isem magħhom</li> <li>• Piktograff bħala strategija li tinkoraġġixxi suċċess għat-taħrig ibbażat fuq smiġħ ta' silta maż studenti żgħar</li> </ul>



<p>klarifikazzjonijiet, u għajuniet metalingwistiċi</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Kanżunetti, kant ġazz, ritmu u rima</li> <li>• Tahrig tal-lingwa b’mod grafiku</li> <li>• Bini ta’ ħiliet fiċ-ċirkumlokuzzjoni</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• TPR/TPRS (Total Physical Response/Teaching Proficiency through Reading and Storytelling)</li> <li>• Iċ-Ċiklu tal-Attività ta’ Gibbons (oral-informali, oral-formali, kitba-informali, kitba-formali)</li> <li>• Attività dwar varjazzjoni tar-reġistru ta’ Lyster</li> <li>• Diskussjoni b’rubrika għal informazzjoni personali</li> <li>• Logħob ta’ rwol, simulazzjonijiet</li> <li>• Kitba ta’ proċess</li> <li>• SQP2RS (Survey, Question, Predict, Read, Respond, Summarize)</li> </ul>	
--	---	--

Echevarria, J., Vogt, M. & Short, D.J. (2004). Making content comprehensible for English learners: The SIOP Model (2<sup>nd</sup> ed.). Boston, MA: Pearson Education, Inc.



### 3.8. Eżempji ta' Scaffolding

#### 3.8.1. Mistoqsijiet/Veru – Falz

Meta l-istudenti jeħtieġu li jifhmu xi tip ta' kument, dan it-taħriġ ta' hux veru jew falz jista' jgħinjom jifhmu it-test billi tibda b'mistoqsijiet li jgħinu l-fehim. Pereżempju, meta għalliem irid jagħti 'l-istudenti tiegħu vokabularju ġdid, u fuq kollox irid li jislet twegibiet, hu jista' jagħti xi mistoqsijiet lill-istudenti qabel taħriġ il-fehim ta' silta biex isahħaħ il-fehim. Pereżempju: Liema huma xi wħud mill-perikli waqt ix-xogħol? X'jistgħu jilbsu l-elektrixins biex jevitaw il-periklu?



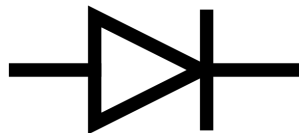
Meħuda minn Career Paths (ktieb 'Electrician'), Express Publishing minn Evans. V, Dooley. J, u O'Dell. T, kapitlu 6, p.14.

It-taħriġ Veru (V) jew Falz (F) li jista' jsir dwar l-eżerċizzju ta' hawn fuq jista' jidher hekk:

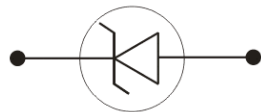
1. \_\_\_\_\_ Nuċċali protettiv għandu jintlibes jekk meħtieġ.
2. \_\_\_\_\_ Ilbies kontra ark elettriku jiswa jekk ikun hemm splużjoni.
3. \_\_\_\_\_ Żomm ma' arblu iżolat meta taħdem fuq wajers mejta.

### 1.8.2. Tqabbil

Dan li ġej huwa eżempju ta' taħriġ ta' tqabbil meħud mil-lezzjoni CLIL 'Dajowds Semikondutturi' ppreparata minn kollegi mill-MCAST - Malta, fi ħdan il-Proġett Ewropew imsejjaħ Clil4U, u dan jista' jtniżżel liberament minn: <http://languages.dk/clil4u/scenarios/sc84/>



Zener Diode



Diode f'Forward Bias

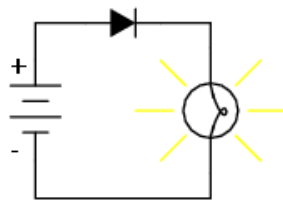


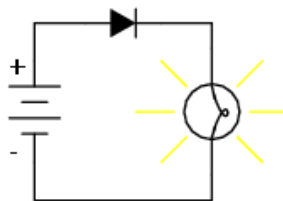
Photo-diode



Rectifier diode



Diode f'Reverse Bias



Light Emitting Diode

### 3.8.3. Prezentazzjoni bl-Islejds

Attività oħra ta' scaffolding sabiex issaħħaħ il-fehim hi prezentazzjoni bl-islejds. Biex tilhaq l-għan tagħha l-prezentazzjoni bl-islejds trid ikollha ċerti fatturi bħalma hi l-għażla tal-kliem (jew bħala test jew lista bil-balal) akkumpanjat bi stampa, tabella, graff u l-bqija.

L-ilwien għandhom sehem partikolari fi prezentazzjoni bl-islejds, li trid tkun tinqara, tinftiehem u kemm jista' jkun ċara speċjalment fejn jidhlu graffs li jhaddnu numri u/jew statistika. Eżempju ta' prezentazzjoni bħal din ibbażata fuq it-taħriġ ta' tqabbil hawn fuq jista' jinstab f'din il-ħolqa: [http://www.safety4el.net/docs/ppt\\_diode.pptx](http://www.safety4el.net/docs/ppt_diode.pptx)

### 3.8.4. Vidjows/Vidjows qosra

Barra minn hekk, it-tagħlim jista' jkun imsaħħaħ aktar meta jintwera vidjow relevanti qabel ċerta attivit. Bħalma kulhadd jaf, il-vizwali jista' jkunu ta' għajnuna kbira u milqugħin tajjeb minn kull tip ta' klassi. Eżempju ta' vidjow bħal dan li għandu x'jaqsam mal-kunċett aktarx għdid tad-dajowd jista' wieħed jarah minn din il-ħolqa: [https://www.youtube.com/watch?v=MVy\\_MG0X2h4](https://www.youtube.com/watch?v=MVy_MG0X2h4)

### 3.8.5. Logħob ta' Rwol/Simulazzjoni

Bħalma semmejna fi 3.7 fuq, teknika ta' scaffold ta' proċedura hi logħob ta' rwol/simulazzjoni. F'din l-attività, l-istudenti jistgħu jaħdmu parti sabiex jagħmlu użu minn lingwa speċifika f'kuntest. Pereżempju, l-għalliema jistgħu jippreparaw espressjonijiet jew frażijiet utli għall-istudenti biex jużawhom. Ngħidu aħna, żewġ studenti jistgħu jaħdmu l-parti ta' elekktrixins u joħolqu djalogu fejn l-ewwel elekktrin jgħid lil ieħor, aktarx nieqes mill-esperjenza, kif għandu joqgħod attent, il-perikli reali fil-qtugħ ta' wajers ħajjin u liema tagħmir ta' sigurt għandu jintuża. L-elekktrin nieqes mill-esperjenza se jkollu jithaddet mal-ieħor b'aktar esperjenza u jistaqsih xi jrid jagħmel biex ma jigħrilu xejn. Hawn taħt insibu eżempju ta' din l-attivit:

A: ares. leqaf hemm.

B: X'gara?

A: Kont se tmiss dak il-wajer.

B: Naf. Irrid inneħħih

A: Imma dak wajer ħaj! U m'intix liebes ingwanti tal-elekktriku adattati.

B: M'għandix bżonnhom, hux?

A: Iva, inkella tista' tieħu xokk.

### 3.8.6. Kitba Bbażata fuq Smiġħ

Din it-teknika partikulari tista' tintuża b'mod differenti. Pereżempju, tista' tintuża meta jkun meħtieġa attivitajiet ta' smiġħ. L-istudenti jistgħu jkollhom bżonn jimxu ma' istruzzjonijiet orali jew anki jitgħallmu kliem minn silta moqrija li trid tinkiteb mill-istudent. Tista' tkun wkoll attività fejn l-istudent irid jimla l-vojt f'silta, fejn jiġi introdott vokabularju jew grammatika.

### 3.8.7. Illinkjar ta' test ma' dizzjunarji f'118-il lingwa

**Working on switchboards – risks and safety**

Switchboard w English subtitles

to avoid that someone tries to activate the

**Working on switchboards – risks and safety**

Every single day electricians in Denmark work on electrical installations, including **switchboards**. They often work on live installations or in the vicinity of live installations, with a risk of electric shock and injuries caused by short circuits or arcs.

Statistical data from the Danish Safety Technology Authority show that the number of accidents resulting from work on switchboards has slightly been decreasing over the last years. However, these numbers also indicate that there is a slight increase, when we discuss the category of accidents, where the live working (Danish: L-AUS) regulations were not observed. The consequences are often severe due to the fact that protective gear was never used during these types of accidents - burns on hands, arms, shoulders, neck and face. Unfortunately, the descriptions of such accidents are often identical; melted copper particles on a pair of glasses often testify that the electrician's eyes were spared as he triggered the short circuit with the uninsulated jaws of a pair of long nose pliers.

'They called from the office in shipping and said that the lights were out - I hurried out the door and when I reached the switchboard, I could see that a fuse had blown. There was a little dirt on the contact in the bottom of the fuseholder, which I removed with the screwdriver - I admit, it was thoughtless - there was a sizzling sound, then a large bang and the next thing I heard was the office manager, who yelled if I could hear anything. He told me: I was black and

Word to translate: switchboards  
From: English (en)  
To: Franses (fr)  
Dictionary (D) (E) (G)

vertalen.nl

Engels Frans

switchboards

Sorry, er is geen exacte vertaling gevonden in het Engels - Frans woordenboek

De volgende gelijkende woorden zijn gevonden:

Engels	Frans
to put on, to start, to turn on, to activate, to switch on, to actuate (sw.)	activer (v) mettre en mouvement mettre en action
switch (zn.)	commutateur (m) (de -)
to switch on, to turn on (sw.)	allumer (v) tourner (v) ouvrir (v) mettre le contact tourner l'interrupteur donner (v) mettre en circuit mettre en marche brancher (v)



Għodda utli għall-iscaffolding hi Clilstore. Fi Clilstore l-għalliema u l-istudenti jistgħu jsibu eluf ta' junits li jistgħu jintużaw fi CLIL. Junit fi Clilstore jista' jkollu vidjow, mużika, grafika, u test fejn il-kliem kollu hu magħqud awtomatikament ma' kotra kbira ta' dizżjunarji onlajn li jkopru 118-il lingwa. Ara l-eżempju t'hawn fuq minn: <http://multidict.net/cs/4711>

Kemm għalliema kif ukoll studenti jistgħu jikkreaw b'xejn junits fi Clilstore. Dawn jittellgħu awtomatikament onlajn fid-dejtabejż ta' Clilstore. Tgħallem kif tikkrea junit ta' Clilstore minn hawn: <http://multidict.net/clilstore/help.html> L-istruzzjonijiet mgħejjuna b'vidjow u test f'hafna lingwi.



## REFERENZI

Alberich, J *English through Science* (2009), as seen in CLIL – Coyle, Hood, Marsh (2010).

Anderson, L.W., & Krathwohl, D.R.(Eds.). (2001). *A Taxonomy for learning, teaching and assessing: A revision of Bloom's Taxonomy of Educational Objectives*: Complete edition. New York: Longman.

Asikainen, T. et al. (2010) *Talking the Future 2010 – 2020: CCN Foresight Think Tank Report. Languages in Education*. CCN: University of Jyväskylä.

Butzkamm, W. (1998). *“Code-Switching in a Bilingual History Lesson”*.

In: International Journal of Bilingual Education and Bilingualism, 1(2), 81-92.

Christ, H. 2000. *“Zweimal hinschauen – Geschichte bilingual lernen”*.

In Bredella, L. & F.J. Meißner (eds.). *Wie ist Fremdverstehen lehr- und lernbar?* Tübingen: Gunter Narr, 43-83.

Coyle, D., Marsh, D. & P. Hood. (2010) *Content and Language Integrated Learning*. Cambridge: Cambridge University Press.

Cummins, J. (1979) *Cognitive/academic language proficiency, linguistic interdependence, the optimum age question and some other matters*. Working Papers on Bilingualism, No. 19, 121-129.

Doiz, A., Lasagabaster, D. & Sierra, J. (2013)

*English-medium instruction at universities: global challenges*. Bristol: Multilingual Matters.

Echevarria, J., Vogt, M. & Short, D.J. (2004). *Making content comprehensible for English learners: The SIOP Model* (2<sup>nd</sup> ed.). Boston, MA: Pearson Education, Inc.

Evans, V., Doolley, J., O' Dell, T. 2015, *Career Paths: Electrician* by Express Publishing, ISBN: 978-1-4715-0524-9

Ioannou Georgiou, S. and Pavlou, P. *Guidelines for CLIL Implementation in Primary and Pre-primary Education*, 2011.

[http://www.schools.ac.cy/klimakio/Themata/Anglika/teaching\\_material/clil/guidelinesforclilimplementation1.pdf](http://www.schools.ac.cy/klimakio/Themata/Anglika/teaching_material/clil/guidelinesforclilimplementation1.pdf)

Janneke van de Pol & Monique Volman & Jos Beishuizen, *Scaffolding in Teacher–Student Interaction: A Decade of Research*, Published online: 29 April 2010 # The Author(s) 2010. This article is published with open access at Springerlink.com

Lamsfuß-Schenk. 2002. *“Geschichte und Sprache – Ist der bilinguale Geschichtsunterricht der Königsweg zum Geschichtsbewusstsein?”*.

In Breidbach, S., G. Bach & D. Wolff (eds.). *Bilingualer Sachfachunterricht: Didaktik, Lehrer-/Lernerforschung und Bildungspolitik zwischen Theorie und Empirie*. Frankfurt: Lang, 191-206.

- Marsh, D. (2012) ***Content and Language Integrated Learning (CLIL) A Development Trajectory***, University of Córdoba. © Edita: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Córdoba. Campus de Rabanales Ctra. Nacional IV, Km. 396 A 14071 Córdoba.
- Marsh, D. Frigols, M. Mehisto, P. & Wolff, D. (2010) ***The European Framework for CLIL Teacher Education***, Graz: European Centre for Modern Languages, Council of Europe.
- Marsh, D., Vázquez, V. & Frigols Martin, M. (2013) ***The Higher Education Languages Landscape: Ensuring Quality in English Language Degree Programmes Valencia***: VIU.
- Marsh D. (2000) ***Using Languages to Learn and Learning to Use Languages***, Jyväskylä, University of Jyväskylä, Langé G. (ed.).
- Massler et al, 2011, ***'Effective CLIL Teaching Techniques'*** in Guidelines for CLIL Implementation in Primary and Pre-Primary Education, eds S Ioannou-Georgiou & P Pavlou.
- Mehisto, P., Genesee (eds) (in press) ***Building Bilingual Education System: Forces, Mechanisms and Counterweights***. Cambridge: Cambridge University Press.
- Mehisto, P., Marsh, D., Frigols, M. (2008) ***Uncovering CLIL: Content and Language Integrated Learning in Bilingual and Multilingual Education***. Macmillan: Oxford.
- Mehisto, P. (2012). ***Excellence in Bilingual Education: A Guide for School Principals***. Cambridge: Cambridge University Press.
- Pavesi, M. Bertocchi, D. Hofamannova M. & Kazianka, M. (2001) ***CLIL Guidelines for Teachers***, TIE CLIL, Milan.
- Rachel R. Van Der Stuyf, ***Scaffolding as a Teaching Strategy***, Adolescent Learning and Development, Section 0500A - Fall 2002, November 17, 2002.
- The International CLIL Research Journal ***"Coping with CLIL: Dropouts from CLIL Streams in Germany"*** Article 5 of Volume 1 (4).
- Vygotsky, L.S. (1978). ***Mind in Society: The Development of Higher Psychological Processes***. Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press.
- Wolff, D. (2004): ***"Integrating language and content in the language classroom: Are transfer of knowledge and of language ensured?"*** Proceedings of the GERAS, Paris, GERAS.
- Eurydice report. CLIL at School in Europe (2006): <http://languages.dk/clil4u/Eurydice.pdf>

#### **TIE-CLIL Project Publications**

- Marsh D. - Langé G. (eds.), *Using Languages to Learn and Learning to Use Languages*, Jyväskylä, University of Jyväskylä, 2000, Langé G. (ed.), Website: available from: <http://archive.ecml.at/mtp2/CLILmatrix/pdf/1UK.pdf> {1 September, 2014}



- Pavesi M. et al, Teaching through a foreign language. Website: available from: [www.ub.edu/filoan/CLIL/teachers.pdf](http://www.ub.edu/filoan/CLIL/teachers.pdf) {2 September, 2014}